

MAGYAR AFRIKA TÁRSASÁG
AFRICAN-HUNGARIAN UNION



AHU MAGYAR AFRIKA-TUDÁS TÁR
AHU HUNGARIAN AFRICA-KNOWLEDGE DATABASE

KÁKOSY, László – FÁBIÁN, Zoltán Imre

Hárfásdal Dzsehutimesz sírjában / Harp song in the tomb of Djehutimes

Eredeti közlés/Original publication:

Antik tanulmányok / Studia Antiqua, 1993, 37. kötet, 1–2. szám, 178–187. old.

Elektronikus újraközlés/Electronic republication:

AHU MAGYAR AFRIKA-TUDÁS TÁR – 000.003.558

Dátum/Date: 2019. április / April

filename: kakosy+fabian_1993_Harfasdal

Az elektronikus újraközlést előkészítette

/The electronic republication prepared by:

B. WALLNER, Erika és/and BIERNACZKY, Szilárd

Hivatkozás erre a dokumentumra/Cite this document

JUHÁSZ, Péter Gergő: A Malawi élelmezési bizonytalanságára ható tényezők / Factors affecting Malawi's food insecurity, *AHU MATT*, 2019, pp. 1–13. old., No. 000.003.558, <http://afrikatudastar.hu>

Eredeti forrás megtalálható/The original source is available:

Közkönyvtárakban / In public libraries

Megjegyzés / Note:

ellenőrzött és szerkesztett szöveg / controlled and edited text

Kulcsszavak/Key words

magyar Afrika-kutatás, a Kákosy László vezette ásatáson, Dzsehutimesz sírjában talált hárfás dal átírata és magyar fordítása

African research in Hungary, transcription and Hungarian translation of the harp song found on the excavation led by László Kákosy, in the tomb of Djehutimes

AZ ELSŐ MAGYAR, SZABAD FELHASZNÁLÁSÚ, ELEKTRONIKUS,
ÁGAZATI SZAKMAI KÖNYV-, TANULMÁNY-, CIKK- DOKUMEN-
TUM- és ADAT-TÁR/THE FIRST HUNGARIAN FREE ELECTRONIC
SECTORAL PROFESSIONAL DATABASE FOR BOOKS, STUDIES,
COMMUNICATIONS, DOCUMENTS AND INFORMATIONS

* magyar és idegen – angol, francia, német, orosz, spanyol, olasz és szükség szerint más – nyelveken készült publikációk elektronikus könyvtára/ writings in Hungarian and foreign – English, French, German, Russian, Spanish, Italian and other – languages

* az adattárban elhelyezett tartalmak szabad megközelítésűek, de olvasásuk vagy letöltésük regisztrációhoz kötött/the materials in the database are free but access or downloading are subject to registration

* Az Afrikai Magyar Egyesület non-profit civil szervezet, amely az oktatók, kutatók, diákok és érdeklődők számára hozta létre ezt az elektronikus adattári szolgáltatását, amelynek célja kettős, mindenekelőtt sokoldalú és gazdag anyagú ismeretekkel elősegíteni a magyar afrikanisztikai kutatásokat, illetve ismeret-igényt, másrészt feltárni az afrikai témájú hazai publikációs tevékenységet teljes dimenziójában a kezdetektől máig./The African-Hungarian Union is a non-profit organisation that has created this electronic database for lecturers, researchers, students and for those interested. The purpose of this database is twofold; on the one hand, we want to enrich the research of Hungarian Africa studies with versatile and plentiful information, on the other hand, we are planning to discover Hungarian publications with African themes in its entirety from the beginning until the present day.

HÁRFÁSDAL DZSEHUTIMESZ SÍRJÁBAN

KÁKOSY, László – FÁBIÁN, Zoltán Imre

Antik tanulmányok / Studia Antiqua, 1993, 37. kötet, 1–2. szám, 178–187. old.

Mióta 1983-ban megkezdtük Dzsehutimesz hatalmas sziklasírjának (thébai 32-es számú sír) feltárását,¹ számos meglepetés érte expedíciónkat. Már az első hetek kutatásai után világos volt, hogy a sírban látható sok vallásos felirat túlnyomó többsége a Halottak Könyvéből való.² Az I. terem északi falának keleti oldalán lévő töredékes felirat először azonosíthatatlannak látszott, részletesebb elemzés azonban kiderítette, hogy nagy fontossága van az egyiptomi irodalom története szempontjából. A jeleket függőlegesen, columnákban vésték fel két kép közé. Az utolsó sor a jobb oldali kép után következik. A szembe nézetből bal oldali jelenet Dzsehutimeszt és feleségét, Iszetet ábrázolja; egymás mögött széken ülnek, és Dzsehutimesz a shehem-jogart tartja. Mindketten a felirat felé tekintenek, mely a fal jobb oldalán álló, lantot tartó lány dalát örökíti meg.

A szöveg egy jól ismert filozofikus-lírai műfajhoz, az úgynevezett hárfás-dalokhoz tartozik, melyek legrégebbike – a címe szerint –

¹ A kutatásokra vonatkozó évi jelentések: Kákosy L. – Gáál E.: *Acta Arch. Hung.* 37 (1985), 13–22; Kákosy L.: *uo.* 37 (1985), 295–305; 39 (1987), 145–152; 42 (1990), 293–301; 43 (1991), 3–14; 15–23. old. Egyéb cikkek: Kákosy: *Africana* (Budapest) 2 (1986), 98–104; Akten des vierten Internationalen Ägyptologen-Kongresses. München, 1985 (BSAK 2 1988), 211–215; Les Dossiers d'Archéologie 149–150 (Mai–Juin) 1990, 112–115; Fábrián Z.: Magyar ásatás Egyiptomban – 1983–84. *Tudomány* (a Scientific American magyar kiadása) 1985/4, 125–127. old. A sírban talált varázstéglák publikációja: Kákosy: *Funerary Symbols and Religion. Essays dedicated to Professor M.S.H.G. Heerma van Voss, Kämpen* 1988, 60–72. Dzsehutimesz nevének egyik írásmódja: Kákosy: *BSEG* 13 (1983), 69–71. old., összefoglaló öt-évi ásató munkáról: Kákosy: *Dzsehutimesz sírja Thébában*, Budapest, 1989.

² Például 1., 17., 22., 71., 95., 125., 136.A, 137.A, 141–142., 145–146., 148., 149–150., 153.A fejezetek.

Antef király sírjában volt felírva.³ A műfaj kialakulásának ideje ennek ellenére tisztázatlan, mivel Antef (Inj-jtj) nevű királyok mind a XI., mind a XIII. és a XVII. dinasztia idején uralkodtak.⁴ Az ismert Antef-sírokban ilyen szöveg nem került elő, az első fennmaradt példány a XVIII. dinasztia korából való, így lehetséges, hogy a király nevét ekkor kapcsolták az egyik híres énekhez. Ezeket a dalokat általában vak hárfások adták elő (halotti?) lakomákon, és nem annyira szórakoztatásra, mint inkább komoly gondolatok ébresztésére voltak alkalmasak. Tartalmuk széles világnézeti skálán mozgott és kifejezte a halál utáni örökélettel kapcsolatos ellentmondó nézeteket a hedonista életélvezetet hirdető megnyilatkozásoktól a hagyományos túlvilághit apológiájáig. A szkeptikus, cinikus hárfás-dalok funkciójának legjobb analógiája Hérodotosznál olvasható, mikor arról beszél, hogy az egyiptomiaknál a lakoma végén fából faragott holttest körülhordozásával intik a vendégeket a földi örömök megragadására.⁵

A horatiusi *carpe diem* szellemében fogant Antef-dalt nem véletlenül az Amarna-kor idején írták fel Paatonemheb saqqárai sírjában,⁶ akkor, amikor Egyiptom történetének egyik legsúlyosabb válsága rázta meg nemcsak a vallást, hanem az államot is. Az Amarna-reform a hagyományos, Osirishoz kapcsolódó túlvilág-elképzeléseket is tiltotta, és helyettük csak egy alig megfogható, Aton segítségével bízó hitet tudott nyújtani. A reform bukását követő évtizedekben a teológiának nemcsak a mono- és politeizmus kérdéseire, hanem a halál utáni sorsra is választ kellett adnia.

A Dzsehutimesz sírjában talált hárfás-dal előképeit eddig csak egy helyről, Noferhotep pap 50-es számú thébai sírjából ismertük.⁷

Noferhotep a horemhebi restauráció korában élt és az „Anion istenatya (papja)” címet viselte. Ez a cím némelykor az Amon-főpapok

³ A hárfás-dalokra 1.: M. Lichtheim: *JNES* 4 (1945), 178–212. *LÄ* II. 972–982 (J. Assman), M. – V. Fox: *Scripta Hierosolymitana* 28 (1982), 268–316, és J. Assmann, H. Goedicke és E. Lüddeckens tanulmányait a Fs. Otto kötetben, Wiesbaden 1977, 55 ff, 185 ff, 325 ff. A Barucq: *Mélanges Daumas* (Montpellier 1986), 66 skk.

⁴ *LÄ* 300–302 (J. von Beckerath).

⁵ II 78.

⁶ *LÄ* II 973 (J. Assmann).

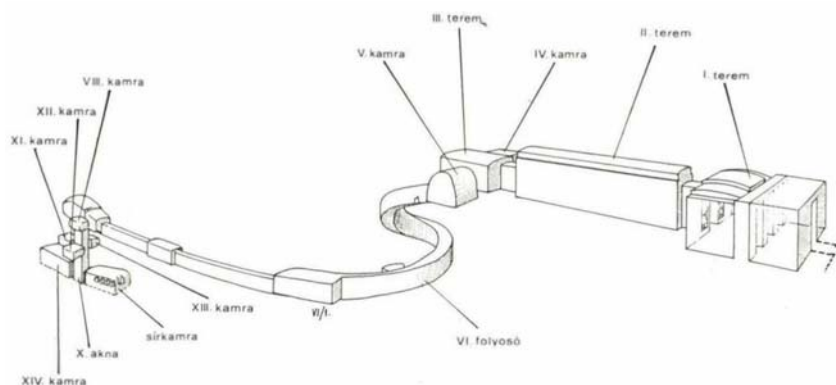
⁷ R. Mari: *La tombe du père divin Neferhotep (TT 50)*. Genève 1985, pl. IV., XXVI.

titulatúrájában is szerepel.⁸ Noferhotep nem került ilyen magas pozícióba, de mindenesetre a korabeli thébai szellemi elit tagja volt. Az „istenatyák” funkciói közé tartozott a kultuszszobor hordozása is a körmenetek alkalmával.⁹

Noferhotep pap három hárfás-dalt íratott fel sírjában, Dzsehutimesz kettőt kívánt, és a két költeményt egy művé ötvözte. Nem valószínű, hogy közvetlenül Noferhoteptől merített, nyilván mindketten papiruszokról másoltatták az énekeket.¹⁰

A 11–16. sor közötti szakasz minden mitológiai sallang nélkül, emelkedett hangvételben kel a hagyományos túlvilághit védelmére, és száll vitába a szkeptikus irányzatot képviselő hárfás-dalokkal. Ez a *credo* II. Ramses korában még nagyon is indokolt lehetett, hiszen még nem volt távol az Amarnareform, és Ehnatont éppen ebben az időben nyilvánították „ahet-aton ellenség”-nek.¹¹

Szintén II. Ramses korából való Simut, más néven Kiki 409-es számú sírja,¹² ahol egy himnikus vallási emelkedettségű, szokatlanul egyéni vallomás található arról, hogy a sír tulajdonosa hogyan jutott el a felismerésre: Mut a leghatalmasabb istenség. A kor túlvilághitében tehát jelentős helyet kaptak a kontemplatív elemek.



1. kép: Dzsehutimesz sírja (Thébai 32. sz. sír)

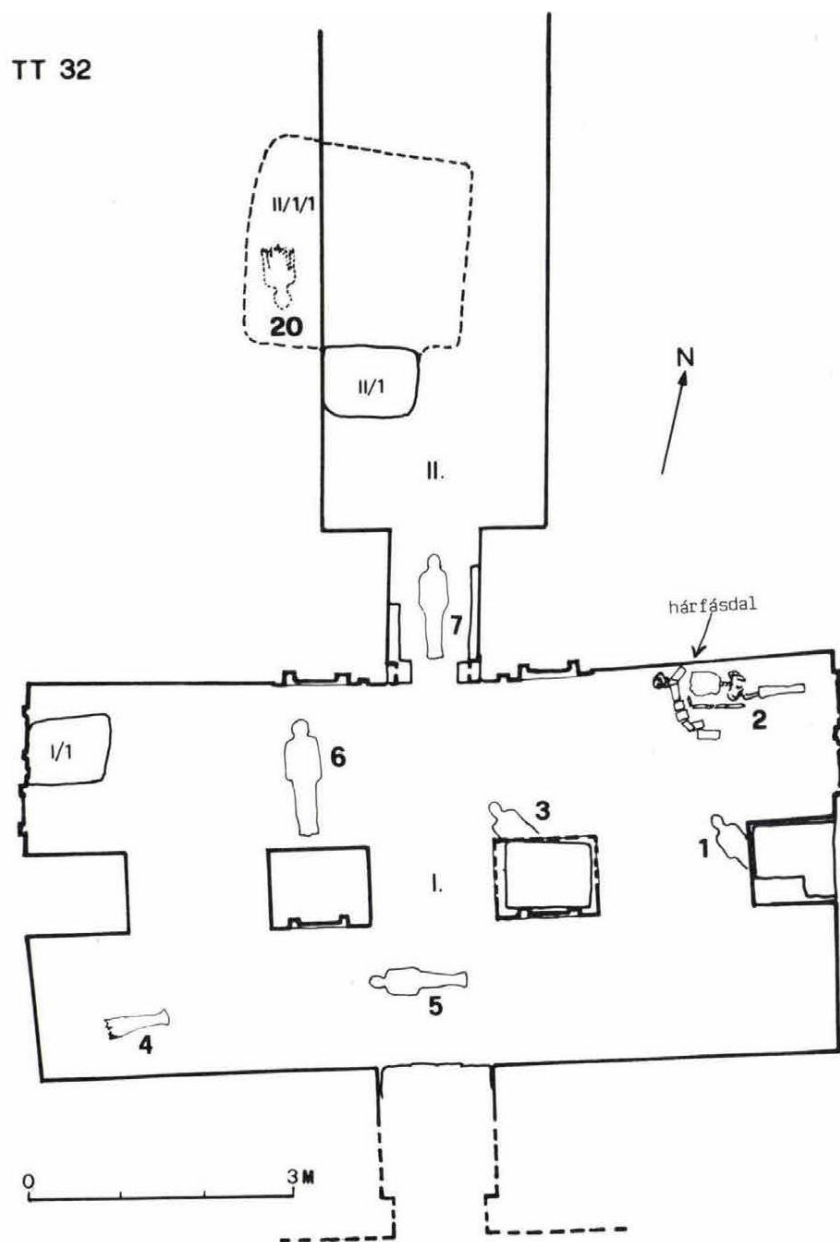
⁸ LÄ II 825 (Labib Habar hi).

⁹ Uo.

¹⁰ Az Antef-dalt a Pap. Harris 500 őrizte meg, l. W. M. Millier: Die Liebespoesie der alten Ägypter.² Leipzig 1932, 17. t.

¹¹ A. H. Gardiner: The Inscription of Mes. (UGAÄ 4) Leipzig 1905, 14.

¹² M. Abdul – Quader Muhammed: ASAE 59 (1966), 157 skk.; J. E. Wilson: JNES 29 (1970), 187 skk.



2. kép: A sír első terme



3. kép: A hárfásdal Dzsehutimesz sírjában



4. kép: Lantos lány Noferhotep, Amon papja sírjában (Hari, pl. IV.)

Dzsehutimesz hárfásdalának szövege:

- (1) [...] jjt (?) m₃° h_{rw} d_d≈s k₃ h_r≈[k] m₃≈k [...] n_r [...] n_b h_r
- (2) [...] w sp₃t (n_jw_t) w_rt h_pr. n≈k j_m≈s
- (3) [...] w₃t n_b(t) r_s m_r. t_w r_mt≈s t_w≈j h_r n_ht n≈k (?) s_nb≈[k]
- (4) [r_wd h_r °t≈k] s₃ n_sw j_q[r t_w]≈k h_r °w_j j_mn p_sd_j. (n)≈k¹³ w_n h_nj h_r
- (5) [h_m]≈f t₃j₃≈k m[°kt] d_r p_rj≈k m h_t n_rj_ri_t r j₃w n_tf [j_s h_sw]
- (6) n [j_m] h₃ q_rs_t j_mj-h_t≈f s₃m_s≈k k₃≈f r t(°r)j n_b n_hs≈k d_w≈ n_rw≈f¹⁴
- (7) j_rj₃≈f n≈k w_r b(°w) w_n[n]≈k¹⁵ d_j≈f t[w] h_r m₃°w n_n q[°]h_t¹⁶ n_dm j_b≈t_n j_mw
- (8) [s_b≈ ? ...] h_rj-j_b (?) p₃w_t¹⁷ [...] s[°]h_w] n_b[w] j_qr_w p_sd_t n_rw n_bw °h¹⁸ s_dm≈s_n j_rt
- (9) [...] j_mj-r p_r w_r d_hw_tj-m_s n w₃st m s_w≈s³
- (10) [b₃≈f m_nh n s[°]h j_qr t_j s_w m n_r °n_h r n]h²⁰ s[°]≈w_jj m j_mn_tt s_hp_r≈n²¹ m s_h≈w
- (11) [n m-h_t n j_j n_b r j_w j_w s_dm. n(°j)] n_n h_sj_w n_tj m j_sw d_r-°
- (12) [...] ≈s_jn²² m s[°]≈ [t_p t₃ m s[°]n_d h_rt n_r h_r m-]° p_w j_rt m m_jt_t r p₃ t₃ n_hh
- (13) [°q₃] j_wt_jj [h_r b_wt≈f p_w h_nn n]n w_n [h_r]≈f s_w r s_w≈f t₃ p_n j_wt_j [r]q_j≈
- (14) [≈f] h₃j_jw≈n [n_b h_tp m-h_nw≈f] d_r r_k²³ p₃w_t t_pt n_tj r h_pr n_hh n h_hw j_w
- (15) [...] r≈f n_n w_n²⁴ [j_sq m t₃ m_rj_j] n_n w[°] t_n s_pr. n≈f j_r °h[°] j_r(°r) t_p t₃ s_p
- (16) [p_n r_sw_t] d_d. t_w w_d≈ n p_h j_mj-w_rt²⁵ h_d h_nt_j m h_n(°w) °h[°] h_r n s r²⁶
- (17) [...] h_jj] p₃j₃≈k w₃d h_nm≈k n_bw n_hh d_dw_jj m≈k n d_t s₃h m h_rt n_r
- (18) [...] j_rt_j≈k h_r≈s_n s_t g_r r s_sp h₃t≈k²⁸ r h_wj s[°]h≈k²⁹ s_mn≈
- (19) [≈s_n] ≈w_t h_r h₃w_t [s[°]h] n_b n_r h_r s_hj_w≈f³⁰ s_t h_r d_d n≈k j_jw_j [m h_tp] g_rg (?) p₃ h_m
- (20) ≈h n k₃≈s_n p₃ j_mj-r p_r s_dm h_sw_t≈k r g_s n_bw n_hh d_d. t_w r≈k s_t≈. n[≈f s_k]r d_j≈f
- (21) h_nw h_r m[°]h_t≈f p_hr≈f j_nw≈f m s₃m_sw≈f³¹ m s_w m-° °n_h j_mj_t≈f t₃j₃≈f m_d≈t₃ h_n≈f
- (22) s_bj[w]≈f °p_r [...] s₃h_w j_sw_t p_hh m h[w]≈f s_t≈j₃i_t s_kr m h_b³² s[°]h[°]. n≈f d_d

¹³ Noferhotep: p_ss≈k

¹⁴ Noferhotep: n_hs≈k m₃ n_rw≈f

¹⁵ Noferhotep: n≈k h_mj_j r b_w w_nn≈k. A két variánsból talán rekonstruálható: * j_rj≈f n≈k h_mj r b_w w_nn≈k.

¹⁶ Hari olvasatát megerősíti Dzsehutimesz, vö. Wb. V. 20.7: q[°]h[°]t, vö. *Hari*: i. m. 15. 45. j.

¹⁷ Noferhotep: d d n j₃ h_sj_j m b_nt n j_t-n_t r n j_mn n_r-h_tp m₃° h_{rw}, tehát a dal címe szerepel. Vö. *Hari*: i. m. Pl. IV. col. 1. (a hangszernél).

¹⁸ n_bw-°n_h versus n_bt-°n_h: a nekropolis megjelölésére, vö. *M. Lichtheim*: JNES 4 (1945), 197.

¹⁹ Noferhotep: s_d m_w j_rs_tn j_rt h_ss_wt n p₃ j_t-n_t r m s_w≈s³ (*Hari*: i. m. Pl. IV)

²⁰ Noferhotep szövege alapján a kiegészítés igen valószínű.

²¹ Noferhotep: s_hp_r≈s_n

²² Noferhotep: s_d d_t≈s_n (*Hari*: i. m. Pl. IV. col. 3). Dzsehutimesz szövegében a determinatívum (*Gardiner*: A.2) talán mdw-t feltételez.

²³ Vö. Noferhotep variánsát, *Hari*: i. m. Pl. IV. col. 5.

²⁴ Noferhotep: t_m h_pr n j_sq m t₃ m_rj_j

²⁵ Noferhotep: d d. t_w j_jw_j °d w_d≈ n p_h j_mj-w_rt (Dzsehutimesz szövegében az j_mj-w_rt pontosan van írva). Noferhotep szövege itt a következő hárfásdal (az úgynevezett Noferhotep III) címével folytatódik s még egy szakasszal: h₃t-° m h_sj_w s_h≈ j_b h_{rw} p_f n m_nj_t d_d. t_w≈f m j_b n h r_j q_rs_w h_jj t_ms. n≈s [...] s_w h_r-n_tt r≈f n_n w_n w_nj s_w t_nr h s_j m q_d w[°]. Dzsehutimesznel azonban a két dalt egy szöveggé szerkesztették.

²⁶ Noferhotep: h_r m_nj r_wd h_r-s₃

²⁷ Noferhotep: n_t r n_b s₃m≈k d r w_s≈k °q≈k j_rj h_r≈s_n

²⁸ Noferhotep: r s_sp b₃≈k

²⁹ Noferhotep: folytatja a szakaszt: q(≈)b ≈s_n b₃kt h_r °w_j≈k s_t r w_d b n_r≈k

³⁰ Noferhotep szövege alapján így egészíthető ki, ill. — a valószínűleg itt korrektebb szöveg — így javítható: n_t r n_b h r s_hj_wf. . .

³¹ Noferhotep szövege itt tovább bővíti Dzsehutimeszét: t h_nt n s_nb_t≈f. Ettől kezdve azonban Dzsehutimesz szövege legalább hat verssorral gazdagabb.

³² Itt Noferhotep és Dzsehutimesz szövegei újra hasonlóan folytatódnak, bár az utóbbi több helyütt töredékes.

(23) [m sm jt]≈f³³ jrj≈f sš [...] t³ nb ssw≈f šd≈f hb šfdt n b³-dmdm³⁴ hrw
 (24) [p³ jmj r³ pr (?)...] kkw rs-wd³ m ³w jb [...] ³⁶shntj b³≈k sn
 (25) [krs≈k³⁶ hms n≈k d³rtjj r] rwtj-k j³kb[≈sn]
 (26) [hr rn≈k]³⁷
 (26+x) [nn wn h³h]jj≈k r nh³ nn sh³m .tw [rn]≈k jmj r³ pr n jmn dhwtj-ms³⁸

Dzsehutimesz szövegének fordítása:

(1) [...] az igazhangú,

Így szól:

lelked legyen veled, hogy lásd [...]

a jót [...] minden [...(2)...]

a Nagy Kerület³⁹

ahol keletkezted (3) [...]

minden út oda irányul.

Szeretnek téged az emberek.⁴⁰

Én imádkozom érted, egészségedért,

[tagjaid szilárdságáért]

[...]

[Ó,] (4) kiváló királyi írnok,

Te Amon karjain vagy,

világít neked,

(5) legyen egy oltalmazó (?) kar őfelsége fölött,

(ez) a te védelmed,⁴¹

mióta előjöttél a testből az öregségig.

[Gondoskodik (6) rólad,] hogy megdicsőült légy,

(és) adja temetésed, mely az után következik.

Követed lelkét minden időben,

fölebredsz szépsége imádatára.⁴²

³³ A Noferhotep szövege alapján történt kiegészítés nem bizonyos. Noferhotepnél a folytatás: sm m jt ≈ f šsp hb(s)t m ssw hbs t

³⁴ A két szöveg itt ismét eltér egymástól, Noferhotepnél: . . . d dw nfr wrsk hr nt rw sl. tw ≈ k hr nfrw ≈ k mj ntk pw ^cq hr jwnw rh sšj jn h rj hb htp jb n jmn nfr-htp m ^c hrw

³⁵ Noferhotep szövegéből az előző rész hiányzik, a megszólítás kiegészítése azonban annak alapján történt.

³⁶ Noferhotep szövege itt bővebb. Dzsehutimesz szövegének hiánya bizonyára azzal magyarázható, hogy forrása is romlott szöveg volt, amelyben a másolások során a szövegben kétszer előforduló kettős determinatívum miatt (sntjj és drtjj után) sorkihagyás történetet. Noferhotep szövege: shtj b ≈ k sn qrs ≈ k hhw jnpw ^cwjj ≈ f hr ≈ k h nm tw sntj jr. tw rsk w ^cbt m m ≈ wt sjp tj m k ≈ t d t ^c ≈ t nt r m qm ≈ sm ^c nwd hr ^cwj šsmw hbs m k ≈ t t ≈ jjt msw hr s ≈ w nb.

³⁷ Dzsehutimesz szövege itt a hangszert tartó nő képmása fölött teljesen elpusztult. Elképzelhető, hogy még két rövid szövegoszlop volt itt. Noferhotep szövegének folytatása: mjnt pw ≈ h wn ≈ k tp t ≈ n nb ≈ k jmn jt nt r n jmn nfr-htp m ^c hrw p ≈ jt nt r sl. tw ≈ k m jwnw nbjj ≈ k m w ≈ st.

³⁸ Noferhotep szövege itt folytatódik: mj ntk m ^c m hwt k ≈ pth ^c q jrtjj m st wrt ^c r q mšs ≈ wm sšm ≈ f wrr hntj nhh m ≈ wt ≈ f t s. tj nfr. tj r wrsk p ≈ hsjj nfr-htp m ^c hrw s ≈ k m m ^c hrw s hr hftjw ≈ f n d t

³⁹ Noferhotep szövegében a hpr.n ≈ k jm ≈ s előtt további töredékes sorok olvashatók.

⁴⁰ Dzsehutimesz 3. sora alapján — legalább részben kiegészíthető Noferhotep 1. sora is: w ≈ t nb(t) r smr. tw rmt w, amelynek néhány jelét Duemichen javasolta, de Hari nem értelmezi (vö. *R. Hari*: Noferhotep. . . Genève 1985, 15. l., 42. j., ahol hivatkozik: Hist. Inscr. II. Pl. XL.a).

⁴¹ A két változat szövege eltér. *Hari* fordítása csak részleges („tu. . . Sa Majesté/a assuré ? /ta protection”).

⁴² Dzsehutimesz variánsában itt szójáték szerepel: nhs ≈ k dw ≈ nfrw ≈ f.

(7) Nagy dolgot tesz számodra azon a helyen, ahol leszel,
jó szélbe helyez ott, ahol nincsen part,
amitől édes a szívetek,

(8) [...]

I...)⁴³

[...]

Minden kiváló [nemes]!⁴⁴

az „Élet” Urai isteni kilencsége,

hallják, amint csinálják (9)...

a nagy házelöljáró, Dzsehutimesz,

a waszeti⁴⁵ [dicséretét],

magasztalva (10) [kitűnő lelkét a kiváló nemesnek].

[ím, hogy isten már,]

örökkön élő,

akit nagyá tettek a Nyugaton.

Emlékké válunk |a jövő számára,

mindazok számára,

(11) akik jönnek, hogy (majd) eltávozzanak].

[Hallottam] azokat a dalokat,

amelyek az ősi sírokban vannak,

(12) [amit mondanak,] felnagyítva, [ami földi],

[kicsinyéivé az isteni világot].

[Miért] tettek így az örökkévalóság,

(13) az egyenesség földjével,
 [mely félelem] nélkül való,
 [melynek utálata a zavar,]
 (ahol az ember) nem készül társa ellen?
 E földnek (14) nincsen [ellensége].
 Minden rokonunk [benne nyugszik] az ősidők óta.
 Aki születni fog milliók és milliók
 (15) mind odajut.⁴⁶
 Nincs [maradás] Egyiptomban,⁴⁷
 nincs, aki ne érkezne el oda.
 Ami az élet idejét illeti, amit a földön töltünk,
 (16) [álomnyi] az.
 így szólnak:
 „Jöjj épen, jó erőben!”
 ahhoz, aki elérte a Nyugatot.⁴⁸
 Aki lefelé, (vagy) fölfelé hajózik élete során,
 (17) az ember arca majd...
 [Ó, királyi írnok!]

⁴³ Itt kezdődik a hagyományosan Noferhotep II.-nek nevezett dal.

⁴⁴ *Hari* szerint valószínűleg a dal hallgatóira vonatkozik, tehát megszólítás (op. cit. 12. o. 22. j.)

⁴⁵ Azaz thébai.

⁴⁶ A mondat feltehetőleg az r=f kifejezéssel ér véget. *Hari* nyilvánvalóan kapcsolja a tm kifejezést is (N 6. sor: „sans exception” vö. i. m. 13. l.), *Lichtheim* ugyancsak (i. m. 197. o: „all”). Dzsehutimesz változatában az nn wn kifejezéssel új mondat kezdődik. Lehetséges, hogy Noferhotep variánsában tm bpr... felel meg ennek, és a karok determinativum (Gardiner D 35) csupán a tm szóhoz tartozik.

⁴⁷ Ti. ezen a világon.

⁴⁸ A szöveg folytatása a Noferhotep III. dal szövege néhány sor kihagyásával. A két szöveget nyilvánvalóan egységes dallá szerkesztették.

Milyen szerencséd van,
 hogy egyesülsz az örökkévalóság uraival,
 tartós a neved örökkön,
 dicső a túlvilágon.
 (18) [Minden isten, akit követsz, amióta létezel,]
 (és most) eléjük [lépsz],
 látod az arcukat,
 és ők készek, hogy fogadják tested,
 hogy óvják múmiád.⁴⁹
 Tartóssá teszik (19) az adományokat [múmiád számára],

minden isten a (maga) táplálékával,
 így szólnak hozzád:
 [„Üdvözlégy] békében, ó szolga,
 aki (20) [kiváló] a lelkünk számára!”
 Ó, házelöljáró,
 hallom dicséreted az örökkévalóság urai oldalán.
 Azt mondják rólad:
 Húzta Szokariszt,
 (21) a *henu*-bárkát szánjára tette,⁵⁰
 körüljárta falait kíséretében,
 étellel van (megáldva) emiatt,
 fölvette a papirusztekerccset,
 levágta (22) a lázadót,
 ellátva varázsigékkel.⁵¹
 Ptah legénysége leveri (a lázadót)
 Szokarisz szentélye ünnepel.
 Felállította a dzsed-oszlopot, (23) [...]
 elkészítette az írást (?)
 [megkapálta?] a földet a (kapálás) napján
 felolvasta a ünnepi szertartást Ba-Demdem⁵² számára
 (ezen a) napon.
 [Ó, királyi írnok...]
 (24) [...] sötétség...
 [...] Az „Épségben Ébredő”⁵³ szíve vidám [...]
 Lelked előre helyeztetik,
 közeledik [koporsód].
 (25) [Odaül hozzád a „két héja”]⁵⁴ a kapudhoz,
 gyászolják (26) [neved],
 [mert kiváló voltál a földön, urad, Amon számára].

⁴⁹ A két szöveg eltérése ezen a helyen következetes, a két *s^h* szó is különbözőképpen értelmezhető.

⁵⁰ Dzsehutimesz szövegének suffixumai továbbra is következetesen 3 személyűek. Az előző versor folytatása lehet a dicséretes magatartás idézése (talán egészen Dzsehutimesz 23. végéig). Vö. *Hari*: i. m. 14. o. 34. j. Itt a bárka húzószánjáról van szó.

⁵¹ A *s³h^w* itt nem dicsőítés értelemben áll.

⁵² Ré egyik alakja (Egyesült Lélek?) Wb. V. 462–463. Talán Ré és Osiris egyesült lelke.

⁵³ Vagyis Osiris.

⁵⁴ A megmaradt determinativum és Noferhotep felirata alapján a kiegészítés biztos. Isisről és Nephthysről van szó.

[Ó, királyi írnok,
emlékeznek rád Junuban,
védelmeznék (?) Waszetban.]⁵⁵
(26+ x) [Nem kell] kutatni utánad soha,
nem merül feledésbe a neved,⁵⁶
Amon házelöljárója, Dzsehutimesz!

A befejező szöveg, mely több helyen hiányos, olvashatatlan, alig érinti a hárfás-dalok hagyományos tematikáját, inkább az üdvözölt lélek magasztalása. Vége erősen eltér a Noferhotep-sír verziójától, a Szokarisz-szertartásokat bővebben írja le. Kiderül, hogy az ellenség (Séth?) leverése az Osiris-körmenetekhez hasonlóan⁵⁷ itt is fontos szerepet játszott. Dzsehutimesz sírja tehát jelentősen hozzájárul a hárfásdalok szövegtörténetének megismeréséhez.

⁵⁵ Azaz Thébában.

⁵⁶ Dzsehutimesz utolsó sora is bizonyítja *Lichtheim* emendációját, vö. i. m. 199. l., i. j.

⁵⁷ Lásd. Ihernofret középbiriodalmi sztéléjét: *K. Sethe: Ägyptische Lesestücke I* (Leipzig 1924), 71.